

TRADUCIÓNS AO GALEGO NO ANO 2005

Ana Luna Alonso
Universidade de Vigo

Se facemos un pequeno repaso pola produción editorial relativa aos textos importados cara ao galego nos últimos cinco anos, podemos comprobar que o xénero que máis avanza é o xénero infantil e xuvenil, aínda que como xa se comentou en reiteradas ocasións nesta mesma publicación (Constenla, 2001 e 2004), cómpre ter en conta que unha grande parte dos textos infantís que se traducen non superan as vinte páxinas. Tanto a narrativa dirixida aos adultos como o ensaio teñen dificultades para sobrepassar a cifra dos vinte exemplares traducidos; entrementres, a edición da poesía traducida varía enormemente dun ano para outro, e o drama non parece motivar as editoriais como produto comercial.

A industria editorial galega débátese pois entre o proxecto cultural que procura textos renovadores e o proxecto comercial, que ten que competir dentro e fóra do seu espazo económico. Sen renunciar á publicación dos clásicos en galego, nos últimos anos prodúcense apostas polo máis contemporáneo dirixido ao público adulto, mais é a literatura infantil e xuvenil a que segue a compensar o desequilibrio evidente no volume total de textos traducidos¹.

	Narrativa	Poesía	Teatro	Ensaio	LIX
2000	19	7	5	8	61
2001	14	7	3	8	40
2002	11	11	3	9	41
2003	10	1	5	20	80
2004	15	8	3	21	80
2005	15	5	2	11	86
	84	39	21	77	388

Un aspecto que valoramos de maneira moi positiva, é que de maneira xeral nas traducións dirixidas ao público adulto semella desaparecer a depen-

¹ As cifras están tiradas dos diferentes panoramas elaborados por Gonzalo Constenla nos números 7-8, 9-10 e 11 da revista *Viceversa*.

dencia do castelán, tanto como lingua e cultura de partida, como lingua de mediación. Porén, tradúcense máis textos procedentes do ámbito anglófono, e mesmo nalgún caso, utilízase o inglés como lingua de mediación. Por outra parte, estamos a asistir a unha interesante modificación da dinámica da importación respecto dos mundos que nos atraen, isto é, prodúcense certas novidades moi interesantes coa incorporación directa de linguas e culturas menos frecuentes para o noso sistema como son o serbocroata e o finlandés; feito que non se dá no caso da literatura infantil e xuvenil traducida, onde a lingua de mediación por excelencia segue a ser o castelán².

Tamén estamos a detectar novos intereses no ámbito editorial da tradución fóra do dependente mercado editorial escolar infantil e xuvenil, que segue a ser o máis normalizado, se nos atemos ás cifras e autores, aínda que carente de modelos procedentes dun espectro máis amplo do panorama editorial. Ademais das diferentes coleccións de Galaxia (Clásicos Universais ou Clásicos en galego), Sotelo Blanco (As Letras das Mulleres) e Xerais (As Literatas), hai que saudar a chegada ao mercado editorial galego da proposta de Rinoceronte Editora, unha pequena empresa nacida en Cangas do Morrazo, conducida polo tamén tradutor Moisés Rodríguez Barcia, que está a ocupar un espazo pouco explotado ata o de agora no mundo da tradución literaria, o da incorporación das obras contemporáneas alleas ao noso sistema. Como demostración neste ano 2005, Rinoceronte ofrece dúas propostas moi atractivas: *O bosque dos raposos aforcados* do finlandés Arto Paasilinna (1942) e *Seda* do italiano Alessandro Baricco (1958).

No xénero narrativo, a literatura de mulleres segue a ocupar un lugar moi especial. Así, a editorial Sotelo Blanco, en colaboración coa Xunta de Galicia, dálle continuidade á colección “As letras das mulleres” con dous títulos clásicos no ámbito anglófono (*Orgullo e prexuízo* de Jane Austen e *Un cuarto de seu* de Virginia Woolf), ademais de incorporar a John dos Passos (*Manhattan Transfer*) ao seu catálogo de autores. Edicións Xerais anima a colección das Literatas coa publicacións de *Como se non existise* da croata Slavenka Drakulic e *Marido e outros contos* da brasileira Lúcia Jorge. O fenómeno *best-seller* de Dan Brown segue a funcionar no noso mercado editorial entre un importante sector do público xuvenil coa segunda entrega de éxito internacional (*Anxos e demos*), traducida dende o inglés polo trío ben experimentado nestes labores: Carlos Acevedo Díaz, Eva Almazán García e Fernando Moreiras Corral.

No tocante á poesía, cómpre salientar dúas apostas de Galaxia pola tradución: a de Catuxa López Pato de *A rosa de ninguén* do alemán Paul Celán (autor que se incorpora así por vez primeira ao noso acervo literario) e a reedición de *Poesía inglesa e francesa vertida ao galego* na colección de “Clásicos universais” do meritorio traballo dos intelectuais galegos no exilio: Plácido Castro

2 Este ano 2005 tradúcese por primeira vez directamente dende o dinamarqués *Dez contos de Andersen*.

del Río, Lois Tobío Fernández e Florencio Delgado Gurriarán. Por outra banda, Laiovento na súa colección de poesía ofrécenos a tradución do galardoado Xesús González Gómez dos *Cantos de Maldolor* e *Poesías* do enigmático Isidore Ducasse (Conde de Lautréamont). Por último, Espiral Maior preséntanos o poemario titulado *Unha escuma de voz*, do novo poeta italiano Fabio Scotti, traducido por Xavier Frías Conde. O poemario *Unha escuma de voz* deuse a coñecer na sexta edición do Seminario Internacional de Tradución e Poética celebrado anualmente en Rianxo.

A respecto do teatro, na colección dos libros do Centro Dramático Galego, sae á luz unha nova edición dos dramas de Shakespeare. Desta volta trátase da adaptación de Manuel Guede de *Ricardo III*. Outro clásico máis recente é o texto de Pirandello, *Seis personaxes á procura de autor*, un texto traducido por Xosé Manuel Pazos para a colección “Libros do espectáculo” que edita o Instituto Galego das Artes Escénicas e Musicais coa colaboración da Xunta de Galicia. Para rematar con este breve reconto, e tamén en colaboración co Centro Dramático, reedítanse nun só volume dous textos publicados por Xerais hai seis anos do premio nóbel inglés Harold Pinter: *Vellos tempos* e *A festa de aniversario*.

Non é mal ano para a produción de ensaio, aínda que xa coñecemos mellores momentos para este xénero en anos pasados. Existe unha clara necesidade de nos fornecer de textos teóricos sobre o mundo da expresión escénica, como manuais básicos para a formación académica e profesional. Proba diso é a aparición das traducións de Manuel Vieites de *Introdución á dirección de escena: sete ensaios sobre a arte teatral* de Anne Bogart e a de e Roberto Salgueiro de *Os camiños do actor* de Josette Féral; ou a achega de Xesús González Gómez dende o catalán dun texto de Antoni Nadal sobre *O teatro mallorquino do século XX*. Asemade, cómpre salientar a contribución da editorial Laiovento, especializada en parte na achega de textos tan importantes para a investigación en lingua galega como son o *Curso de Lingüística Xeral* de Ferdinand de Saussure e *Idioma e poder social* de Rafael Ninyoles. A tradución deste último ten que ver cunha dinámica xa constante na importación de ensaio lingüístico estatal dentro da temática da sociolingüística. En Laiovento tamén atopamos a tradución de Alberto Allegue da obra de Voltaire: *Exame importante de lor Bolingbroke ou a Tumba do Fanatismo*; así como a compilación de Michael Löwy: *A estrela da mañá. Surrealismo e marxismo*. No primeiro caso, o traballo de Voltaire ten actualidade xa que pretendía ser unha intervención contra os crimes causados polas doutrinas do seu tempo; no segundo, Löwy (do que xa tiñamos un texto: *Patria ou terra nai?*, traducido por X. M. Beiras, Antonia e Estrella Tato Fontañá), compila materiais que permiten coñecer mellor as diferentes manifestacións do surrealismo. Galaxia ofrécenos en colaboración coa Consellería de Cultura unha edición bilingüe (latín-galego) da man de Helena de Carlos (tamén autora da introdución) da *Consolación da filosofía* de Boecio, obra escrita dende a extrema situación dun condenado a morte.

No espazo da literatura infantil e xuvenil, o ano 2005 caracterízase por ser un ano no que se lle dá continuidade a unha serie de éxitos como é *A guerra dos elfos* de J.H. Brennan, traducido por Moisés R. Barcia. O primeiro volume da serie, *O portal dos elfos*, foi elixido nos Estados Unidos en 2004 como o mellor libro para rapaces. Agora, xa traducido a máis de vinte linguas, *O portal dos elfos* é a primeira parte dunha triloxía, á que segue *The purple emperor*, que Edicións Xerais de Galicia vai publicar dentro da colección Fóra de Xogo. Outra proposta de Galaxia que segue ese mesmo camiño é a de J.K. Rowling con *Harry Potter e o cáliz do fogo*. A autora utiliza unha fórmula de éxito nesta nova entrega coa que recolle grande parte da herdanza da literatura tradicional europea que comeza nos contos populares e que, pasando por Dickens, chega ata o mundo mítico de Tolkien e a fantasía de Roal Dahl. Así, logo da publicación de *As bruxas* (1989, 2003); *Danny, o campión do mundo* (1989, 2003); *Iago e o pexego xigante* (1990); *Matilda* (1993); *O dedo máxico* (1996) e *A marabillosa medicina de George* (2004); Xerais edita dous novos textos de Roald Dahl: *Charlie e a fábrica de chocolate* (2005) e *Charlie e o grande ascensor de cristal* (2005). Do mesmo xeito, o autor alemán Knister, pai de todo un fenómeno editorial: *Kika Superbruxa*, presenta catro novos títulos da man de Fina Casalderrey.

No recuncho literario dos máis cativos, Xerais ofrécenos un traballo de Anne-Lise Grobéty, autora de orixe francesa, ben coñecida pola súa condición feminista. Edelvives aposta polo autor e ilustrador francés Cyril Hahn; mentres a editorial pontevedresa Kalandraka se une coa madrileña Kókinos para presentar dúas obras do norteamericano Eric Carle. Unha delas, *Unha eiruga moi larpeira*, é un dos libros máis coñecidos do autor, e xa foi traducido a trinta linguas desde a súa primeira edición en 1969.

Polo demais, hai que indicar que unha grande maioría dos textos infantís traducidos proceden do ámbito do Estado español, moitos deles de autores galardoados con premios tan importantes como o Nacional de Literatura Infantil y Juvenil: o poeta, escritor e tradutor catalán Miquel Desclot; o mallorquino, Gabriel Janer ou un dos máis recentes, Juan Farias. Dende o éuscaro contamos con Bernardo Atxaga (este ano reedítase *Dúas letters*, trad. Leandro García Bugarín) e Patxi Zubizarreta (*Unha estatua e dous artistas*, trad. José Ignacio Chao Castro); dende o ámbito catalanófono, ademais dos arriba mencionados, podemos citar a Pascual Alapont, Joan Boher Frigola, Josep-Francesc Delgado, Pep Molist, Mar Pavón, Eva Peydró e Joles Sennell; e dende o castelán (a produción máis significativa): Marta Rivera Ferner, Blanca Álvarez González, Carlos Cañeque, Andreu Martín, Antonio Rubio entre outros.

1. NARRATIVA

AUSTEN, Jane. *Orgullo e prexuízo*. Trad. José Díaz Lage [inglés]. As letras das Mulleres, 4. Santiago de Compostela: Sotelo Blanco/Xunta de Galicia. 2005.

- BALZAC, Honoré de. *Eugenie Grandet*. Trad. Emma Lázare Rodríguez [francés]. Cesuras: Biblos Clube de Lectores. 2005.
- BARICCO, Alessandro. *Seda*. Trad. Cristina González Piñeiro [italiano]. Colección contemporánea, 2. Cangas do Morrazo: Rinoceronte Editora. 2005.
- BROWN, Dan. *Anxos e demos*. Trad. Carlos Acevedo Díaz; Eva Almazán García e Fernando Moreiras Corral [inglés]. Libros en gallego, 2. Barcelona: El Aleph Editores, S.A. 2005.
- DOS PASSOS, John. *Manhattan Transfer*. Trad. Mercedes Pacheco Vázquez [inglés]. Medusa. Santiago de Compostela: Sotelo Blanco. 2005.
- DRAKULIC, Slavenka. *Como se non existise*. Trad. Jairo Dorado Cadilla [serbo-croata]. As Literatas. Vigo: Xerais. 2005.
- FLAUBERT, Gustave. *Bouvard e Pécuchet*. Trad. Ana María Galego Gen [francés]. Trasmontes, 9. Noia: Toxosoutos. 2005.
- FRUTELLE, Jacques. *A Máquina Pensadora*. Trad. Pepe e Carlos Coira [inglés]. Lugo: Tris Tram. 2005
- JORGE, Lída. *Marido e outros contos*. Trad. Xavier R. Baixeras [portugués]. As literatas. Vigo: Xerais. 2005.
- KAFKA, Franz. *Un artista de fame*. Trad. Luis Manuel Fernández Rodríguez [alemán]. Clásicos universais, 8. Vigo: Galaxia. 2005.
- MAUPASSANT, Guy de. *Fantasia e realidade*. Trad. María Isabel García Fernández [francés]. Clásicos. Vigo: Ir Indo. 2005.
- PAASILINNA, Arto. *O bosque dos raposos aforcados*. Trad. Tomás González Ahola [finlandés]. Colección contemporánea, 1. Cangas do Morrazo: Rinoceronte Editora. 2005.
- TOMASI DI LAMPEDUSA, Giuseppe. *O gatopardo*. Trad. Xavier R. Baixeras [italiano]. Clásicos universais, 9. Vigo: Xerais. 2005.
- WELLS, H. G. *A illa do Dr. Moreau*. Trad. Colectivo Onofre Sabaté [inglés]. Santiago de Compostela: Positivas. 2005.
- WOOLF, Virginia. *Un cuarto de seu*. Trad. Iria Sobrino Freire [inglés]. As letras das mulleres, 3. Santiago de Compostela: Sotelo Blanco/Xunta de Galicia. 2005.

2. POESÍA

- CELAN, Paul. *A rosa de ninguén*. Trad. Catuxa López Pato [alemán]. Dombate, 42. Vigo: Galaxia. 2005.
- GUINDA, Ángel. *Toda la luz del mundo. Minimal love poems*. Trad. Álex Susanna [español]. (ed. Plurilingüe: Aragonés, Castelán, Catalán, Éuscaro e Galego). Tarazona: Olifante. Ediciones de Poesía. 2005.
- LAUTRÉAMONT, Conde de. *Cantos de Maldoror e Poesías*. Trad. Xesús González Gómez [francés]. Poesía 235. Santiago de Compostela: Laiovento. 2005
- SCOTTO, Fabio. *Unha escuma de voz*. Trad. Xavier Frías Conde [italiano]. Culleredo: Espiral Maior. 2005.

VV. AA. *Poesía inglesa e francesa vertida ao galego*. Trad. Plácido R. Castro del Río; Lois Tobío Fernández e Florencio Delgado Gurriarán. [inglés e francés]. Clásicos universais, 7. Vigo: Galaxia. 2005.

3. TEATRO

SHAKESPEARE, William. *Ricardo III*. Trad. e adapt. Manuel Guede [inglés]. Os libros do Centro Dramático Galego, 34. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia. 2005.

PIRANDELLO, Luigi. *Seis personaxes á procura de autor*. Trad. Xosé Manuel Pazos [italiano]. Instituto Galego das Artes Escénicas e Musicais. Libro do espectáculo, 35. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia. 2005.

4. ENSAIO

ANDRÉS ARES, José Luis [et. al.]. *Investigación e experimentación sobre pementos autóctonos*. Trad. Antonia Vega Prieto [español]. Capacitación e extensión. Manuais técnicos, 14. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia. 2005.

BOECIO, Anicio Manlio Torcuato Severino *Consolación da filosofía*. Trad. Helena de Carlos [latín]. Clásicos en galego, 25. Vigo: Galaxia/Xunta de Galicia. 2005.

BOGART, Anne *Introdución á dirección de escena: sete ensaios sobre a arte teatral*. Trad. Manuel Vieites [inglés]. Breviarios de teatro, 5. Vigo: Galaxia. 2005.

CICERÓN, Quinto Tulio. *Breviario de campaña electoral*. Trad. Colectivo Onofre Sabaté [latín]. Santiago de Compostela: Positivas. 2005.

FÉRAL, Josette. *Os camiños do actor*. Trad. Roberto Salgueiro [francés]. Biblioteca de teatro, 5. Vigo: Galaxia / Xunta de Galicia. 2005.

LÖWY, Michael. *A estrela da mañá. Surrealismo e Marxismo*. Trad. Xesús González Gómez. Santiago de Compostela: Laiovento. 2005.

NADAL, Antoni. *O teatro mallorquino do século XX*. Trad. Xesús González Gómez [catalán]. Biblioteca-Arquivo Teatral Francisco Pillado Mayor, 36. A Coruña: Servizo de Publicacións da Universidade d'A Coruña. 2005.

SAUSSURE, Ferdinand de. *Curso de Lingüística Xeral*. Trad. de Xosé Manuel Sánchez Rei [francés]. Introd. M. Blanco Rivas. Santiago de Compostela: Laiovento. 2005.

VOLTAIRE. *Exame importante de lor Bolingbroke ou a Tumba do Fanatismo*. Trad. e introd. Alberto Allegue Leira [francés]. Santiago de Compostela: Laiovento. 2005.

NINYOLES, Rafael. *Idioma e poder social*. Trad. e introd. Pilar García Negro [español]. Santiago de Compostela: Laiovento. 2005.

VIDAL NOVELLAS, Carlos & BARBEITO THONON, Cécile. *Construamos a paz*. Trad. Luisa Diéguez González [español]. Barcelona: Fundación Intermón Oxfam. 2005.

5. INFANTIL E XUVENIL

ABAD VARELA, José Antonio. *Hércules e Crunia*. Trad. Ramón Nicolás [español]. Il. David Pintor Noguerol. Pontevedra: Kalandraka. 2005.

ALAPONT, PASQUAL. *Sara fai preguntas*. Trad. José Ignacio Chao Castro [español, orix. catalán]. Il. Valentí Gubianas i Escudé, Andavía, 1. Vigo: Xerais. 2005.

ÁLVAREZ GONZÁLEZ, Blanca. *Palabras de pan*. Trad. Luis Fernández Rodríguez [español]. Colección Catavento, 14. Vigo: Tambre. 2005.

ANDERSEN, Hans Christian. *Dez contos de Andersen*. Trad. Pia Sloth Poulsen e Belén Souto [dinamarqués]. Il. Kiko Da Silva. Árbore, 136. Vigo: Galaxia. 2005.

ARETZAGA, María Teresa. *Ra por un día*. Trad. Pilar Ponte Patiño [español, orix. éuscaro]. Tucán 8+. Serie laranxa, 2. A Coruña: Rodeira. 2005.

ARRIBA AZCONA, Marta de. *Un agasallo diferente*. Trad. Manuela Rodríguez Lorenzo [español]. Il. Rosa Osuna Alcalaya. Demademora. Pontevedra: Kalandraka. 2005.

ATXAGA, Bernardo. *A xente da miña aldea*. Trad. José Ignacio Chao Castro [español, orix. éuscaro]. Il. Mikel Valverde. Andavía, 2. Vigo: Xerais. 2005.

BAUM, L. Frank. *O mago de Oz*. Trad. Marta Cuba Alonso [inglés]. Lugo: Tris Tram. 2005.

BOHER FRIGOLA, Joan. *O sultán e os ratos*. Trad. Pilar Ferriz Villalba [catalán]. Il. Meritxell Darné Teixidor. Pontevedra: Editora OQO. 2005.

BOWLEY, Tim. *Xaime e as landras*. Trad. Xosé Antón Ballesteros Rey [español]. Il. Inés Vílchez Pineda. Demademora. Pontevedra: Kalandraka. 2005.

BRENNAN, J. H. *O portal dos elfos*. Trad. Moisés R. Barcia [inglés]. Vigo: Xerais. 2005.

BRADBURY, Ray. *Fahrenheit 451*. Trad. María Magdalena Fernández Pérez [inglés]. Fóra de xogo 83. Vigo: Xerais. 2005.

BUDDE, Nadia. *Un dous tres, que ves?* Trad. Xosé Antón Ballesteros Rey [alemán]. Il. Nadia Budde. Pontevedra: Kalandraka. 2005.

CALÍ, Davide. *Gústame o chocolate*. Trad. Millán Picouto [italiano]. Il. Evelyn Daviddi. Ourense: Ediciones Linteo. 2005.

CAÑEQUE, Carlos & MOSCARDÓ FERNÁNDEZ, Ramón. *O pequeno Borges imaxina o Quixote*. Trad. Millán Picouto [español]. Ourense: Ediciones Linteo. 2005.

CALLEJA PÉREZ, Seve. *Liña non quería ser nena*. Trad. José Ignacio Chao Castro [español, orix. éuscaro]. Il. Fernando Llorente Sagasetta de Ilurdoz. Andavía, 3. Vigo: Xerais. 2005.

- CAMACHO PONCE DE LEÓN, Silvia, GARCÍA GARCÍA, Graciela & VILLANUEVA SANZ, David. *Wamba e a viaxe do mel*. Trad. Susana Trillo Fernández [español]. Madrid: Demipage. 2005.
- CARLE, Eric. *Unha eiruga moi larpeira*. Trad. José María Heras Varela e Pilar Martínez Mateos [inglés]. Pontevedra: Kalandraka/Madrid: Kókinos. 2005.
- CASTILLO DÍAZ, Fidel del. *A máxica historia do ratiño Pérez*. Trad. María Isabel Póveda Piérola [español]. Tren azul. Os meus contos favoritos. A Coruña: Rodeira. 2005.
- CLIMENT, Paco. *Cando Verne amarrou en Vigo*. Trad. José Ignacio Chao Castro [español]. Colección Catavento, 13. Vigo: Editorial Tambre. 2005.
- DAHL, Roald. *Charlie e a fábrica de chocolate*. Trad. Alberto Avendaño Prieto [inglés]. Il. Quentin Blake. Merlín 150. Vigo: Xerais. 2005.
- _____. *Charlie e o grande ascensor de cristal*. Trad. Xosé Manuel Dasilva e Xosé M. Cuervo [inglés]. Il. Quentin Blake. Merlín 151. Vigo: Xerais. 2005.
- DELGADO, Josep-Francesc. *Sagarmatha*. Trad. José Ignacio Chao Castro [catalán]. Fóra de xogo, 87. Vigo: Xerais. 2005.
- DESCLOT, Miquel. *As minas do rei Chang Py Ñong*. Trad. José Ignacio Chao Castro [español, orix. inglés]. Il. Marie Nigot. Andavia 5. Vigo: Xerais. 2005.
- DORFMAN, Ariel. *A rebelión dos coellos máxicos*. Trad. Xosé Manuel Moo Pedrosa [inglés]. Il. Anke Faust. Merlín 115, Vigo: Xerais. 2005.
- _____. *A cidade en chamás*. Trad. Moisés R. Barcia [inglés]. Fóra de Xogo 82. Vigo: Xerais. 2005.
- ELEXGARAY CRUZ, Esther. *O día da ra vermella*. Trad. Óscar Sánchez López [español]. Il. Raúl Domínguez Pazo, En favor de la familia. Bilbao: A Fortiori. 2005.
- EQUIPO EDITORIAL CAMEL EDICIONES. *La familia Grizzly. Un tío orixinal*. [español, orix.francés]. Madrid: Edilupa Ediciones. 2005.
- FARIAS, Juan. *Un tarro cheo de lápis*. Trad. Francisco Javier Senín Fernández [español]. Il. Xavier Blasco Piñol. Camaleón. Serie laranxa, 11. Barcelona: Planeta & Oxford. 2005.
- _____. *O tolo da ría*. Trad. Francisco Javier Senín Fernández e María Isabel Soto López [español]. Il. Irene Fra. Ala delta, 12. Serie verde. Vigo: Editorial Tambre. 2005.
- FITZMAURICE, Mick. *Morris Milpés*. Trad. Liliana Valado Fernández [inglés]. Sopa de libros, 30. Vigo: Xerais. 2005.
- FLUIXÀ, Josep Antoni. *A narradora do deserto*. Trad. José Ignacio Chao Castro [español, orix. catalán]. Il. Anna Clariana. Andavía, 8. Vigo: Xerais. 2005.

- FREYMANN, Saxton & ELFFERS, Joost *¿Que tal, vexetal?: alimentos con sentimentos*. Trad. Millán Picouto [inglés]. Ourense: Ediciones Linteo. 2005.
- GALLEGO GARCÍA, Laura. *Un fantasma en apuros*. Trad. José Ignacio Chao Castro [español]. Il. Santiago Gutiérrez Gómez. Anadavía 11. Vigo: Xerais. 2005.
- GÁNDARA, Lola. *A escura luz do Tiber*. Trad. Rosa Fernández Sánchez [español]. Periscopio (Ed. gallega). 12. A Coruña: Rodeira. 2005.
- GENECHTEN, Guido van *¿Por que, mamá?* Trad. José Ignacio Chao Castro [inglés, orix. neerlandés]. Il. Guido van Genechten. Madrid: Editorial Luis Vives (Edelvives). 2005.
- GIL MARTÍNEZ, Carmen. *A princesa que boquexaba a todas horas*. Trad. Antón Fortes Fortes [español]. Il. Elena Odriozola. Pontevedra: Editora OQO. 2005.
- GROBÉTY, Anne-Lise. *O tempo das palabras en voz baixa* [francés]. Sopa de libros, 29. Vigo: Xerais. 2005.
- HAHN, Cyril. *O pequeno pigmeo, Boubou e Naaba, o león*. Trad. Susana Lamela Pérez [español]. Il. Cyril Hahn, Madrid: Editorial Luis Vives (Edelvives). 2005.
- _____. *O pequeno pigmeo, Boubou e Bembé, o elefante*. Trad. Susana Lamela Pérez [español]. Il. Cyril Hahn. Madrid: Editorial Luis Vives (Edelvives). 2005.
- _____. *O pequeno pigmeo, Boubou e Baía, a xirafa*. Trad. Susana Lamela Pérez [español]. Il. Cyril Hahn. Madrid: Editorial Luis Vives (Edelvives). 2005.
- _____. *O pequeno pigmeo, Boubou e Gorko, o crocodilo*. Trad. Susana Lamela Pérez [español]. Il. Cyril Hahn. Madrid: Editorial Luis Vives (Edelvives). 2005.
- IGERABIDE, Juan Kruz *¿Que ica!* Trad. José Ignacio Chao Castro [español, orix. éuscaro]. Il. Pep Brocal e Marc Brocal i Llobregat. Andavía, 11. Vigo: Xerais. 2005.
- JANER MANILA, Gabriel. *Nun porto de mar*. Trad. José Ignacio Chao Castro [español]. Il. Eider Eibar Zugazabeitia. Andavía 10. Vigo: Xerais. 2005.
- JIMÉNEZ DE CISNEROS Y BAUDÍN, Consuelo. *Ainda quedan piratas na Costa da Morte*. Trad. Xulio Cobas Brenlla [español]. Il. Nivio López. Ala delta, 2. Madrid: Editorial Luis Vives (Edelvives). 2005.
- KNISTER. *Kika Superbruxa, detective*. Trad. Fina Casalderrey. Kika Superbruxa, 1. Madrid: Editorial Bruño. 2005.
- _____. *Kika Superbruxa e os piratas*. Trad. Fina Casalderrey [español]. Kika Superbruxa, 2. Madrid: Editorial Bruño. 2005.
- _____. *Kika Superbruxa e os indios*. Trad. Fina Casalderrey [español]. Kika Superbruxa, 3. Madrid: Editorial Bruño. 2005.

- _____. *Kika Superbruxa revoluciona a clase*. Trad. Fina Casalderrey [español]. Kika Superbruxa, 4. Madrid: Editorial Bruño. 2005.
- LIONNI, Leo. *Pequeno Azul e pequeno Amarelo*. Trad. José María Heras Varela e Pilar Martínez Mateos [inglés]. Libros para soñar. Sevilla: Kalandraka Ediciones Andalucía. 2005.
- LÍSIAS AIDAR FERMINO, Ricardo. *Cobertor de estrelas*. Trad. Anton Fortes Fortes [portugués]. Il. Itziar Exquieta Llamas. Pontevedra: Editora OQO. 2005.
- LOSANTOS I SISTACH, Cristina. *O campamento*. Trad. Beatriz Fraga Cameán [español]. Árbore 6. Vigo: Galaxia. 2005.
- _____. *O circo*. Trad. Beatriz Fraga Cameán [español]. Árbore 5. Vigo: Galaxia. 2005.
- LLUCH, Enric. *Xalop, Bori-Bori e o bandido Faldriqueiras*. Trad. Pilar Saborido Otero [catalán]. Tucán. Serie verde, 7. A Coruña: Rodeira. 2005.
- MACFARLANE, James Aidan & MACPHERSON, Ann. *O diario da outra maniática*. Trad. Paz Montserrat e John Astrop [inglés]. Fóra de xogo, 49. Vigo: Xerais. 2005.
- MALLORQUÍ DEL CORRAL, César. *As lágrimas de Shiva*. Trad. Pilar Saborido Otero [español]. Periscopio (Ed. gallega), 16. A Coruña: Rodeira. 2005.
- _____. *O último traballo do señor Luna*. Trad. Pilar Saborido Otero [español]. Periscopio (Ed. gallega), 10. A Coruña: Rodeira. 2005.
- MARTÍN, Andreu. *Ideas de bombeiro*. Trad. Pilar Saborido Otero [español]. Periscopio (Ed. gallega), 11. A Coruña: Rodeira. 2005.
- _____. *Os donos do paraíso*. Trad. Pilar Saborido Otero [español]. Periscopio (Ed. gallega), 5. A Coruña: Rodeira. 2005.
- MARTÍNEZ, Rocío. *Gato Guille e os monstros*. Trad. Xoán Couto Palmeiro [español]. Demademora. Pontevedra: Kalandraka Editora. 2005.
- MOLIST, Pep. *Bágoas de crocodilo*. Trad. José Ignacio Chao Castro [catalán]. Il. Emilio González Urberruaga. Ala delta, 12. Serie Vermella. Vigo: Editorial Tambre. 2005.
- MOURE, Gonzalo. *Palabras de Caramelo*. Trad. José Ignacio Chao Castro [español]. Il. Fernando Martín Godoy. Sopa de libros, 27. Vigo: Xerais. 2005.
- MUÑOZ PUELLES, Vicente. *A sombra de Laura*. Trad. José Ignacio Chao Castro [español]. Il. Alberto Pieruz Quintana. Andavía, 13. Vigo: Xerais. 2005.
- OLIVARES, Javier. *Astro: valente explorador*. Trad. Silvia Pérez Tato [español]. Il. Javier Olivares. Colección BD Banda, 4. Pontevedra: Kalandraka Editora. 2005.
- PAVÓN CÓRDOBA, Mar. *¡Selena, Seleeeniña!*. Trad. Xoán Babarro [catalán]. Il. Joan Subirana Queralt. Barcelona: Combel Editorial. 2005.
- PEYDRÓ SANZ, Eva. *As vacaciós de Saida*. Trad. Silvia Gaspar [catalán]. Árbore, 133. Vigo: Galaxia. 2005.

- PÉREZ PALOMARES, Juan Ignacio. *Batalla de naipes*. Trad. Silvia Pérez Tato [español]. Il. Josep Rodés i Jordà. Maremar. Pontevedra: Kalandraka. 2005.
- POULIN, Stéphane. *Bestiario*. Trad. Ramón Nicolás Rodríguez [francés]. Il. Stéphane Poulin. Pontevedra: Kalandraka. 2005.
- RIVERA FERNER, Marta. *O sapo, a sapiña e a súa branca tripiña*. Trad. Irene Penas Murias [español]. Il. Marta Rivera Ferrer. Montaña encantada. Azul. A Coruña: Everest Galicia. 2005.
- _____ *A bruxa do dente*. Trad. Irene Penas Murias [español]. Il. Marta Rivera Ferrer. Montaña encantada. Azul. A Coruña: Everest Galicia. 2005.
- RODRÍGUEZ ALMODÓVAR, Antonio. *A verdadeira historia de Carapuchiña*. Trad. Victoria Ballesteros Rey [español]. Il. Marc Taeger. Os contos do trasno Comodín. Pontevedra: Kalandraka. 2005.
- ROWLING, J. K. *Harry Potter e o cáliz de fogo*. Trad. Eva M^a Almazán García [inglés]. Vigo: Galaxia. 2005.
- RUBIO, Antonio. *Lúa*. Trad. Ramón Nicolás [español]. Il. Óscar Villán Seoane. De la cuna a la luna. Pontevedra: Kalandraka. 2005.
- _____ *Cinco*. Trad. Ramón Nicolás [español]. Il. Óscar Villán Seoane. De la cuna a la luna. Pontevedra: Kalandraka. 2005.
- _____ *Paxariña de papel*. Trad. Ramón Nicolás [español]. Il. Óscar Villán Seoane. De la cuna a la luna. Pontevedra: Kalandraka. 2005.
- _____ *Miau*. Trad. Ramón Nicolás [español]. Il. Óscar Villán Seoane. De la cuna a la luna. Pontevedra: Kalandraka. 2005.
- _____ *Crocodilo*. Trad. Ramón Nicolás [español]. Il. Óscar Villán Seoane. De la cuna a la luna. Pontevedra: Kalandraka. 2005.
- SANTOS, Antonio. *A viaxe de Pancho*. Trad. e il. Antonio Santos [español]. Pontevedra: Kalandraka. 2005.
- SENNELL, Joles. *A bruxa desdentada*. Trad. José Ignacio Chao Castro [español, orix. catalán]. Il. Jokin . Andavía, 14. Vigo: Xerais. 2005.
- SIERRA I FABRA, Jordi. *Aydin*. Trad. Ricardo Sabín Fernández [español]. Tucán 12+. Serie bermella, 1. A Coruña: Rodeira. 2005.
- SLEGERS, Liesbet. *Lois ¿Onde estou?*. Trad. Mercedes Pérez Gómez [alemán]. Il. Liesbet Slegers. Madrid: Editorial Luis Vives (Edelvives). 2005.
- _____ *Lois ¿Quen son?*. Trad. Mercedes Pérez Gómez [alemán]. Il. Liesbet Slegers. Madrid: Editorial Luis Vives (Edelvives). 2005.
- _____ *Lois ¿Qué estou facendo?*. Trad. Mercedes Pérez Gómez [alemán]. Il. Liesbet Slegers. Madrid: Editorial Luis Vives (Edelvives). 2005.
- ZEE, Ruth Vander. *A historia de Erika*. Trad. Oli [inglés]. Il. Roberto Innocenti. Pontevedra: Kalandraka. 2005.

- WÖLFEL, Ursula. *27 historias para tomar a sopa*. Trad. Paco Mirandeira [alemán]. Il. Elia Manero de la Cruz. Sete leguas. Pontevedra: Kalandraka. 2005.
- ZUBIZARRETA, Patxi. *Unha estatua e dous artistas*. Trad. José Ignacio Chao Castro [español, orix. éuscaro]. Il. Armand González Cardona. Andavía, 15. Vigo: Xerais. 2005.